

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXIX

2023

nr 2 (60)

LA TRADUCTOLOGIE
EN LANGUE FRANÇAISE :
UN TOUR D'HORIZON



KSIĘGARNIA AKADEMICKA

REDAKCJA

Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

Redaktor Naczelny (Editor-in-Chief):

Jerzy Brzozowski

Zastępcy Redaktora Naczelnego (Assistants to the Editor-in-Chief):

Anna Szczesny

a.m.szczesny@uw.edu.pl

Marzena Chrobak

marzena.chrobak@uj.edu.pl

Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)

k.debska@uw.edu.pl

Joanna Górniewicz (Kraków)

joanna.gorniewicz@uj.edu.pl

Redaktorzy tematyczni (Editorial Board):

Anna Bednarczyk (słowiński obszar językowy)

Zofia Berdychowska (germański obszar językowy)

Maria Piotrowska (dydaktyka przekładu)

Anna Sawicka (hiszpański obszar językowy)

Małgorzata Tryuk (tłumaczenie ustne i sądowe)

Agnieszka Szarkowska (tłumaczenie audiowizualne)

Redaktorzy językowi (Language Editors):

Ann Mary Cardwell (język angielski)

Karolina Dębska (język polski)

Jean-Pierre Darcel (język francuski)

Xavier Farré Vidal (język hiszpański)

Rada Naukowa (Advisory Board):

Patrick Zabalbeascoa Terran (Barcelona)

Ivana Čenková (Prague)

Yves Gambier (Turku)

Dirk Delabastita (Namur)

Piotr Fast (Katowice)

Jean-René Admiral (Paris)

Roman Lewicki (Lublin)

Jean-Yves Masson (Paris)

Urszula Dąmbska-Prokop (Kraków)

Teresa Tomasziewicz (Poznań)

Richard Zenith (Lisboa)

Stali współpracownicy (Reviewers):

Walter Costa (Florianópolis)

João Ferreira Duarte (Lisboa)

Ronald Jenn (Lille)

Wojciech Kubiński (Gdańsk)

Maryla Laurent (Lille)

Anna Majkiewicz (Częstochowa)

Jadwiga Miszalska (Kraków)

Bogdan Piotrowski (Bogotá)

Maria Papadima (Athína)

Henryk Siewierski (Brasília)

Lucyna Harmon (Rzeszów)

Recenzenci numerów 59-60 (Reviewers for issues 59-60): Marzena Chrobak (Uniwersytet Jagielloński), Joanna Dybiec-Gajer (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie), Daniel Gile (Université de la Sorbonne Paris 3), Stanisław Jasionowicz (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie), Paweł Jędrzejko (Uniwersytet Śląski), Józef Kwatерko (Uniwersytet Warszawski), Julie Loison-Charles (Université de Lille), Jolanta Lubocha-Kruglik (Uniwersytet Śląski), Barbara Michalak-Pikulska (Uniwersytet Jagielloński), Jadwiga Miszalska (Uniwersytet Jagielloński), Magdalena Mitura (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie), Magdalena Nowotna (Inalco Paris), Michał Obszyński (Uniwersytet Warszawski), Katarzyna Pachniak (Uniwersytet Warszawski), Alicja Pstyga (Uniwersytet Gdański), Joanna Pychowska (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie), Ewa Rajewska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Teresa Tomasziewicz (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Bogusława Whyatt (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Seweryna Wyśłouch (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXIX

2023

nr 2 (60)

LA TRADUCTOLOGIE
EN LANGUE FRANÇAISE :
UN TOUR D'HORIZON

Sous la direction de
Jerzy Brzozowski

Kraków 2023

© Copyright by Institute of Romance Studies of the Jagiellonian University
and individual authors, 2023

Projekt okładki / Cover Design:
Jacek Szczerbiński

Opracowanie redakcyjne / Proofreading:
Artur Foryt

Publikacja dofinansowana
przez Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego

Publikacja została sfinansowana ze środków programu “Inicjatywa Doskonałości – Uczelnia Badawcza” w Uniwersytecie Jagiellońskim”.

This publication was funded by the program Excellence Initiative – Research University at the Jagiellonian University in Krakow.

Czasopismo wydawane w wersji elektronicznej
dostępne pod adresem: <https://journals.akademicka.pl/moap>

The journal published in the electronic form,
available at <https://journals.akademicka.pl/moap>

ISSN 1689-9121 (print)
ISSN 2391-6745 (pdf)

WYDAWNICTWO KSIĘGARNIA AKADEMICKA

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks 12 431 27 43, 12 421 13 87
e-mail: journals@akademicka.pl
<https://akademicka.com.pl>

Table des matières

<i>Avis au lecteur</i>	7
Yves Gambier , <i>Jalons pour une historiographie de l'aire traductologique francophone</i>	9
Christian Balliu , <i>Georges Mounin, pionnier de la traductologie française</i>	43
Jerzy Brzozowski , <i>Henri Meschonnic : un maître sans école</i>	57
Mickaël Mariaule , <i>Histoire, théorie, didactique : la traductologie de Michel Ballard</i>	69
Tatiana Musinova , <i>Contributions de Christian Balliu dans la recherche en traduction médicale</i>	85